

## Monuments choisis

### Grand-Duché de Luxembourg

- \* Luxembourg : Caisse d'épargne de l'Etat et Direction de Chemins de Fer
- \* Luxembourg : Gare
- \* Luxembourg : Pont Adolphe

### Lorraine

- \* Metz : Gare
- \* Metz/ Jouy et Ars-sur-Moselle : Aqueduc romain
- \* Thionville : Pont-Écluse

### Eifelkreis Bitburg-Prüm

- \* Auw an der Kyll : Église et Maison de Curé
- \* Bollendorf: Villa romaine
- \* Speicher, Bitburg-Erdorf, Kyllburg : Chemin de fer de l'Eifel

### Sarre

- \* Homburg, Jägersburg : Chemin de fer
- \* Mettlach : Pont suspendu
- \* Püttlingen : Gare

## Ausgewählte Denkmäler

### Großherzogtum Luxemburg

- \* Luxemburg: Sparkasse, Eisenbahndirektion
- \* Luxemburg: Hauptbahnhof
- \* Luxemburg: Adolph-Brücke

### Lothringen

- \* Metz: Bahnhof
- \* Jouy et Ars: römische Wasserleitung
- \* Thionville: Brückenschleuse

### Eifelkreis Bitburg-Prüm

- \* Auw an der Kyll: Kirche und Pfarrhaus
- \* Bollendorf: römische Villa
- \* Speicher, Bitburg-Erdorf, Kyllburg: Eifelbahn

### Saarland

- \* Homburg, Jägersburg: Glantalbahn
- \* Mettlach: Stahlhängebrücke
- \* Püttlingen: Bahnhof

## Voyages, commerces, et circulations - Kultur in Bewegung - Reisen, Handel und Verkehr



### Patrimoine commun de nos régions

Eifelkreis Bitburg-Prüm (Allemagne)  
Grand-Duché de Luxembourg  
Lorraine (France)  
Saarland (Allemagne)

### Denkmale unserer Regionen

*Eifelkreis Bitburg-Prüm (Deutschland)*  
*Großherzogtum Luxemburg*  
*Lothringen (Frankreich)*  
*Saarland (Deutschland)*

En 2010, pour la vingtième fois consécutive, nos quatre régions s'associent dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine. Suivant la recommandation du Conseil de l'Europe, ce partenariat transfrontalier se propose de mettre en valeur un patrimoine commun. Nos fiches mettent l'accent cette année sur tout ce qui permet aux hommes et femmes de voyager et communiquer, que ce soit les modes de transport, les voies de circulation ou des lieux de marchés. L'intérêt est certes patrimonial mais aussi ethnologique ; il souligne l'ampleur de cette spécificité propre à l'humanité depuis ses origines jusqu'à nos jours. Bonnes visites à vous pour ces journées de septembre.

2010 schließen sich die vier Nachbarregionen zum 20. Mal für den Europäischen Tag des offenen Denkmals zusammen, gemäß dem Aufruf des Europarates, das gemeinsame kulturelle Erbe zu pflegen. In diesem Jahr richtet sich die Aufmerksamkeit auf das überregionale Thema „Kultur in Bewegung - Reisen, Handel, Verkehr“. Dabei werden herausragende Denkmäler vorgestellt, die den Menschen Beweglichkeit, Kommunikation und Warenaustausch ermöglichen(ten). Diese für die Menschheit spezifischen Merkmale sind seit Anbeginn der Zeit von besonderer kulturschaffender Bedeutung gewesen. Viel Freude beim Besuch der Denkmäler im September.

Texte, traduction et rédaction : B. Boutou et K. Marschall (LDA)

Fiche éditée à l'initiative des organismes suivants : Ministère des Affaires culturelles, Service des Sites et Monuments nationaux, Grand-Duché de Luxembourg; Ministère de la Culture, direction régionale des Affaires culturelles de Lorraine; Eifel-Kreis Bitburg-Prüm, Untere Denkmalschutzbehörde; Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr Saarland, Landesdenkmalamt

Edition: Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr Saarland, Landesdenkmalamt

2010



Les sites ont été choisis dans nos régions, en principe chacun d'eux fait l'objet d'une „Fiche - Patrimoine“ bilingue (français-allemand). Ces fiches sont disponibles gratuitement sur les sites mais aussi diffusées ensemble dans une série réunie dans une jaquette commune.

Die Regionen stellen jeweils drei Denkmäler anhand zweisprachiger Klappkarten, der sogenannten „Fiches“ vor. Diese sind vor Ort am Tag des offenen Denkmals kostenlos erhältlich. Darüber hinaus wird eine Gesamtausgabe im Schuber abgegeben.

Les fiches sont conçues pour servir de guide et inciter tout un chacun à passer les frontières, pour ces Journées du patrimoine - qui se déroulent à des dates différentes - mais aussi bien au-delà, pour découvrir le patrimoine de notre grande région.

Die Klappkarten sind als Wegweiser zu den Denkmälern konzipiert und möchten grenzübergreifend zum Besuch der Nachbarregionen ermuntern - anlässlich des Tags des offenen Denkmals - aber auch darüber hinaus, um das kulturelle Erbe unserer Großregion zu entdecken.

#### Les Journées du Patrimoine 2010 :

Au **Grand-Duché du Luxembourg** et en **Lorraine** : 18 et 19 septembre

En **Sarre** et en **Eifelkreis Bitburg-Prüm** : 12 septembre

En **Wallonie** (Belgique): 11 et 12 septembre

C'est une initiative :

- \* pour le **Grand-Duché de Luxembourg** : du ministère des Affaires culturelles, Service des Sites et Monuments nationaux
- \* pour la **France** : du ministère de la Culture, direction régionale des Affaires culturelles de Lorraine

- \* pour la **République fédérale d'Allemagne** : Eifel-Kreis Bitburg-Prüm, Untere Denkmalschutzbehörde  
Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr Saarland, Landesdenkmalamt

#### Der Tag des offenen Denkmals 2010:

In **Luxemburg** und in **Lothringen**: 18. und 19. September

Im **Saarland** und im **Eifelkreis Bitburg-Prüm**: 12. September

In **Wallonien** (Belgien): 11. und 12. September

Beteiligt sind:

- \* für das **Großherzogtum Luxemburg**: Ministère des Affaires culturelles, Service des Sites et Monuments nationaux
- \* für **Frankreich**: Ministère de la Culture, direction régionale des Affaires culturelles de Lorraine
- \* für die **Bundesrepublik Deutschland**: Eifel-Kreis Bitburg-Prüm, Untere Denkmalschutzbehörde  
Ministerium für Umwelt, Energie und Verkehr Saarland, Landesdenkmalamt